

Красильникова Инга Валерьевна
заведующая отделом ОИЕФ и МБА
Муниципального бюджетного учреждения культуры
Ногликская районная центральная библиотека

Культурное наследие народов севера Сахалина в фондах библиотеки. Опыт работы

Согласно Манифесту Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) культурное и лингвистическое разнообразие является общим наследием человечества, которое следует беречь и сохранять в интересах всех людей.

Коренные малочисленные народы как социальный феномен находятся в центре внимания мировой и российской общественности на протяжении длительного времени. Проводимая политика внедрения их в культуру мировой цивилизации, экологические последствия научно-технического прогресса, усилившиеся в мире процессы глобализации, экономической и культурной интеграции привели к разрушению естественной среды обитания и уклада жизни этносов. Уникальная самобытная культура коренных малочисленных народов оказалась под угрозой полного исчезновения.

Изменение традиционных форм хозяйствования сегодня называют доминирующей причиной исчезновения национальных языков. Но это реальность, которую мы не можем изменить. И в этой реальности надо искать новые формы и методы на этапе сохранения, а затем и развития национальных языков и культуры народов Севера.

Ногликский район является местом компактного проживания коренных малочисленных народов Севера. Муниципальное бюджетное учреждение культуры Ногликская районная центральная библиотека является союзником, другом коренным малочисленным народам Севера, много делает для сохранения и популяризации культуры, сохранения самобытности, традиций и обычаев этносов, проживающих на территории муниципального образования.

Для выявления и сохранения крупиц национальной культуры народов Севера библиотекари занялись исследовательской деятельностью: выявлением и сбором настуров, тылгуров (образцов нивхского народного творчества), авторских произведений на национальных языках, уникальных орнаментов.

Изменения в нашей жизни предоставляют нам практически неограниченные возможности. Раньше трудно было представить, что

библиотека сможет издавать свои книги. Ведь реализация подобных идей требует средств. Грантовые конкурсы предоставляют такую возможность. За двенадцать лет проектной деятельности отработано тридцать семь проектов у различных грантодателей, более половины из них направлены на сохранение культурного наследия коренных малочисленных народов Севера.

13 лет в Ногликской центральной библиотеке реализуется проект «Преданья Северного края» – детям Сахалина». Свет увидели 18 книг на нивхском и уйльтинском языках с переводом на русский и английский языки. В том числе 8 книг серии «Я читаю с бабушкой» Лауреата Государственной премии Российской Федерации, члена Международной Лиги защиты прав и свобод человека при экономическом и социальном совете ООН, заслуженного работника культуры Республики Саха (Якутия), вождя нивхского племени «Кетнивгун» Владимира Санги, основоположника и классика нивхской литературы.

Владимира Санги сохранение культурного наследия коренных народов Сахалина волнует не меньше чем библиотеку. Поэтому после переезда его из Москвы на Сахалин у нас образовалось тесное сотрудничество.

Но одно дело издать сказку, другое, не менее важное, сохранить оригинальное фонетическое звучание языков. В итоге, мы решили переводить нивхские настур в аудиоформат. Первой, совместно с Южно-Сахалинской городской библиотекой имени О.П. Кузнецова, вниманию слушателей была представлена аудиокнига Владимира Санги «Кыкык. Девочка-Лебедь». Нивхский вариант озвучил сам автор, а русский текст прочитала народная артистка России Клара Кисенкова.

В 2015 году Ногликская библиотека написала проект и получила финансирование из фонда Михаила Прохорова на создание новых аудиокниг В.М. Санги на нивхском языке, серии «Я читаю с бабушкой».

Для реализации идеи по созданию аудиокниг нивхских и уйльтинских сказок мы наладили сотрудничество с Южно-Сахалинским колледжем искусств. В работе задействованы как педагоги, так и студенты колледжа. Они профессионально озвучивают русские варианты сказок, звукорежиссёр накладывает на фонограмму с голосами актеров различные звуки. В итоге получается профессиональная аудиокнига – настоящий радиоспектакль, интересный и многоплановый.

Наши проекты направлены на продвижение знаний, формирование устойчивого интереса и гордости по отношению к национальному языку, фольклорному наследию и традициям коренных народов среди подрастающего поколения через помощь в иллюстрировании нивхских и

уйльтинских легенд, организацию и проведение мероприятий. Последние проводятся по алгоритму: сначала дети и подростки читают нивхские или уйльтинские сказания, затем иллюстрируют их, сотрудники библиотеки работают над макетом книги. В заключение проводится большое мероприятие по презентации книги с участием наших партнеров – центром детского творчества, детской школой искусств и другими.

В 2015 году Администрация Ногликского района, отмечая наши заслуги по сохранению культурного наследия коренных малочисленных народов Севера, присвоила Центральной модельной библиотеке имя первого нивхского писателя В. М. Санги, которому в апреле этого года исполнилось 80 лет. Вы видите портрет писателя, который мы заказали художнице, члену союза Художников России – Ксении Тихоновой, нашей землячке, которая в настоящее время проживает в г. Ярославле.

В 2014 году библиотекой совместно с носительницей уйльтинской культуры Еленой Алексеевной Бибиковой было реализовано два грантовых проекта:

- «Близким тебе станет...» – издание двух детских книжек на уйльтинском и русском языках. Иллюстрации к брошюрам нарисовали дети Ногликского района, в том числе и дети наших сотрудников.
- «Орнамент – тайный язык народа уйльта» – публикация уникальных образцов уйльтинских орнаментов. Альбом получился красивым, красочным, с переводом текста на английский язык.

В этом году библиотекой выигран грантовый проект в компании «Сахалин Энерджи Компани Лтд.» и продолжается работа по созданию аудиокниги на уйльтинском и русском языках по сказке «Мама-Крыса и Мама-Лягушка» Е.А. Бибиковой.

Так же в этом году библиотека работает по новому грантовому проекту – «Нивхские орнаменты Лидии Мувчик». Лидия – настоящий знаток и хранитель фольклора, языка и культуры своего народа. Она щедро делится своими знаниями со всеми, кого по-настоящему интересуют обычаи, быт, ритуалы, легенды – все то, что составляло прошлое нивхов.

Мастерица поделилась образцами нивхских орнаментов с работниками районной библиотеки. Мы собираем, редактируем орнаменты Лидии Мувчик и к юбилею мастерицы, в феврале 2016 года, планируем издать книгу нивхских орнаментов. На слайдах вы видите, как идет работа по редактированию образцов орнаментов в компьютерной программе Photoshop.

Перед нами стоит следующая цель: зафиксировать для потомков уникальные образцы нивхских орнаментов носительницы национальной

культуры Лидии Мувчик, а также сохранить разнообразные виды и образцы орнамента, которые могут быть использованы в научной и практической работе различными группами населения и прежде всего самими нивхами. Так будет выглядеть новая книга.

«Важным принципом деятельности библиотек является предоставление информации на требуемых языках, а среди задач, которые решает мультикультурная библиотека при оказании своих услуг, - поощрение языкового разнообразия и уважения к родному языку, защита языкового и культурного наследия и поддержка создания и распространения информации на всех языках». Эти слова из Манифеста ИФЛА о мультикультурной библиотеке Ногликская районная центральная библиотека стремится исполнить в полной мере и вносит свой вклад в дело сохранения и популяризации языка и культуры народов Севера, проживающих в Сахалинской области.